



## Thánh Columban / St. Columban of Bobbio



**T**hánh Columban là nhà truyền giáo nổi tiếng người Ái Nhĩ Lan, hoạt động ở Âu Châu. Khi còn là thanh niên, người bị đau khổ dữ dội vì sự căm dỗ của xác thịt, người phải xin sự cố vấn của một bà đạo đức sống ẩn tu lâu năm. Qua lời khuyên bảo của bà, người nhìn thấy ơn gọi của mình. Đầu tiên người là một tu sĩ trên đảo Lough Erne, sau đó người theo học tại tu viện Bangor.

Sau nhiều năm sống tách biệt để cầu nguyện, người đến xứ Gaul (nước Pháp bây giờ) để truyền giáo cùng với 12 người bạn. Các đấng được dân chúng quý trọng vì sự hăng say rao giảng, làm việc tông đồ, và luôn tuân giữ lời khẩn bác ái, trong khi tu sĩ thời ấy thì lười biếng và dân chúng luôn luôn xung đột. Thánh Columban thiết lập vài tu viện ở Âu Châu mà sau này trở thành các trung tâm tôn giáo và văn hóa.

Như mọi vị thánh khác, người cũng bị chống đối. Cuối cùng người phải cầu khẩn đến đức giáo hoàng để chống với cáo buộc của các giám mục người Pháp, nhằm minh xác điều người giảng dạy là chân thật và chấp thuận các tục lệ của Ái Nhĩ Lan. Người khiển trách nhà vua về đời sống dâm loạn của ông dù đã thành hôn. Do đó, thánh nhân đã bị trục xuất trở về Ái Nhĩ Lan. Vì bão lớn, tàu của người bị mắc cạn, và người lại tiếp tục công việc truyền giáo ở Âu Châu, sau cùng người đến nước Ý, là nơi người được tiếp đón ân cần bởi ông vua của người Lombard. Trong những năm cuối đời, người thiết lập một tu viện nổi tiếng ở Bobbio, và cũng là nơi người từ trần. Các văn tự người để lại gồm một luận án về sự ăn năn sám hối và các văn bản chống với bè rối Arian, các bài giảng, thi ca và quy luật tu viện.

Sự phóng túng tình dục ngày nay đã đến mức quá độ, chúng ta cần nhớ đến gương mẫu sống động của những thanh niên sống khiết tịnh như Thánh Columban. Và cuộc sống an nhàn của thế giới Tây Phương ngày nay trái ngược với hình ảnh bi thảm của hàng triệu người đang chết đói, chúng ta phải chịu khó sống khắc khổ và có kỷ luật như các tu sĩ Ái Nhĩ Lan. Chúng ta cho rằng, họ quá nghiêm khắc, họ đi quá xa. Nhưng chúng ta sẽ đi được tới đâu?

**C**olumban of Bobbio, the founder of several European monasteries, was born c. 543 in Leinster, Ireland, and was educated at Bangor. Late in [life](#) (c. 590), he left [Ireland](#) to establish, at the invitation of King Childebert of Burgandy, a monastery at Annegray. He founded monasteries at Luxovium (Luxeuil) and at Fontaines as well. In 603, a [synod](#) accused him of keeping [Easter](#) by the Celtic date, although the real charge seems to have been criticizing the lax morals of the Burgundian court. Columban appealed to Gregory the Great, but nothing is known of the outcome of this act. Seven years later, Columban left Burgandy to preach to the Allemanni of Switzerland; when Burgandy captured Switzerland, he fled to northern Italy, where he established a monastery at Bobbio in 613. His monasteries were known for the strictness of their rules (which the Benedictines later ameliorated) and their emphasis on [corporal](#) punishment. In addition to his rule for monks, Columban wrote a penitentiary and poems.

Columban did not lead a perfect life. According to Jonas and other sources, he could be impetuous and even headstrong, for by nature he was eager, passionate, and dauntless. These qualities were both the source of his power and the cause of his mistakes. His virtues, however, were quite remarkable. Like many saints, he had a great love for God's creatures. Stories claim that as he walked in the woods, it was not uncommon for birds to land on his shoulders to be caressed, or for squirrels to run down from the trees and nestle in the folds of his cowl. Although a strong defender of Irish traditions, he never wavered in showing deep respect for the Holy See as the supreme authority. His influence in Europe was due to the conversions he effected and to the rule that he composed. It may be that the example and success of Columba in Caledonia inspired him to similar exertions. The life of Columban stands as the prototype of missionary activity in Europe. He died in 615 at Bobbio.

The Bishop of Hereford, John Oliver, suggested St. Columban as a patron of motorcyclists because of his extensive travels through Europe during his lifetime. His patronage was declared by the Vatican in 2002.

**SỨ MẠNG CỦA CỘNG ĐOÀN TÍN HỮU GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP**

- ◆ Loan báo Tin Mừng của Chúa Giêsu Kitô Cứu Thế trong tinh thần yêu thương, hiệp nhất, và khiêm nhường phục vụ.
- ◆ Bảo tồn và thăng tiến các giá trị văn hóa Việt Nam trong đời sống đức tin của người Công giáo Việt Nam Hải ngoại, đặc biệt quan tâm đến thế hệ trẻ.

**MISSION OF MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH COMMUNITY**

- ◆ Proclaim the Good News of Jesus Christ the Savior in a spirit of love, unity, and humble service.
- ◆ Preserve and promote Vietnamese cultural values in the faith life of Vietnamese Catholics, paying special attention to the younger generations.



**GIỜ LỄ MỚI (JULY 7, 2024)**

- ✠ Lễ Chiều Thứ Bảy\* 6 PM
- ✠ Lễ I (Lễ Gia Đình) 7 AM
- ✠ Lễ II (Lễ Thanh Niên) 9 AM
- ✠ Lễ III (Lễ Thiếu Nhi) 12:15 PM
- ✠ Lễ IV (Lễ Gia Đình) 5 PM

**Thứ Hai – Thứ Sáu**

Thánh Lễ 7 AM & 7 PM

**Thứ Bảy**

Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM

Thánh Lễ 8 AM & 6 PM\*

**Thứ Năm tuần 1 & 2 trong tháng**

Adoration (English) 7:45 PM – 8:15 PM

**Thứ Sáu trong tuần**

Chầu Thánh Thể 6:30 PM – 7 PM

**Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng**

Chầu Lướt 7:30 AM – 6:30 PM

**Lễ Trọng/Buộc:** Xin theo dõi trong BTMV và website của giáo xứ [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org)

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**✠ Giải Tội**

- Thứ Hai, Ba: Không có giải tội
- Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
- Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM

**✠ Rửa Tội**

- Rửa tội trẻ em vào thứ Bảy tuần thứ 2 lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
- Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.

**✠ Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**

» Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

**✠ Hôn Phối**

» Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

**✠ Xức dầu**

» Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (714) 606-9142

**✠ Đám Tang**

» Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (714) 606-9142

**Chánh xứ**

Lm Phanxicô Assisi Đặng Phước Hoà, C.Ss.R.

**Phó Xứ**

Lm Giuse Đinh Thanh Tú, C.Ss.R.

**Phó Tế**

Vincent Đàm Hữu Thư / Giuse Phạm Hào

**Văn Phòng Giáo Xứ**

Phạm Tân (972) 414-7073

**Hội Đồng Mục Vụ**

Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

**Hội Đồng Tài Chánh**

Trần Anh Kim (214) 606-1956

**Hội Đồng Thường Vụ**

Nguyễn Jason Chính (214) 924-8359

**KHỐI PHỤ NỮ**

Nguyễn Hữu Đào (763) 227-0602

**Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ**

Nguyễn Thông (972) 977-5037

**Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh**

Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

**Ban Giúp Lễ**

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

**Ca Đoàn**

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (469) 556-9479

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 529-5698

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

**KHỐI GIA ĐÌNH**

**Dự Bị Hôn Nhân & Đại Diện Tòa Án Hôn Phối**

Lê Văn Tới (972) 422-0331

**CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình**

Nguyễn Lý (469) 328-4702

**KHỐI GIÁO DỤC**

Lm Giuse Đinh Thanh Tú (469) 797-8070

**Ban Giáo Lý**

Sr. Irene Đinh Khanh, CMR (214) 663-3304

**Ban Việt Ngữ**

Phan Thanh (214) 603-7674

**Hội Phụ Huynh**

Đỗ Trọng Nghĩa (214) 695-5428

**Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể**

Phan Hoàng Thiện Trí (512) 586-6710

**Ban Giáo Lý Dự Tông**

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

**CÁC HỘI ĐOÀN**

**Đoàn Liên Minh Thánh Tâm**

Vũ Minh Hoàng (214) 497-2655

**Hội Các Bà Mẹ Công Giáo**

Vũ Thị Sen (310) 598-8302

**Hội Đạo Binh Đức Mẹ**

Đào Vũ Thu Hương (469) 525-8044

**Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**

Vũ Kim Oanh (469) 831-4848

**Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi**

Nguyễn Quang Anh (214) 952-4082

**Mục Vụ Giới Trẻ**

Trần Linda (903) 975-3678

**Nhóm Nguồn Sống**

Nguyễn Trí (214) 406-3475

**Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa**

Đào Huy Lâm (469) 396-2321

**Nhóm Bảo Trì TT An Phong**

Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

**Ban Trật Tự**

Lê Hiệp (214) 674-3316

**LỚP HỌC CHÚA NHẬT**

- ✠ Giáo Lý 11:00 – 12:00
- 🇻🇳 Việt Ngữ 14:00 – 15:00
- 🕯️ Thánh Lễ 12:15
- 📺 TNTT 15:15 – 16:15

**Ban An Ninh**

Nguyễn Chí Dũng (469) 544-6506

Phan Johnny (469) 996-5933

**Safe Environment Officer**

Trần T T Nga (972) 890-7917

Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

**Nhóm Bác ái**

Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

**Hội Hiệp Sĩ Columbus**

Phạm Anh (469) 774-4319

**Hội Quán Giáo xứ**

Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

**Nhà Bình An (Nhà cốt)**

Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

**Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi**

Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

**CÁC GIÁO KHU**

GK 1: Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

GK 2: Phạm Huy Thế (214) 603-2330

GK 3: Nguyễn Ngọc Minh (469) 274-5400

GK 4: Nguyễn Bình (469) 878-0510

GK 5: Ngô Suốt (972) 644-5790

GK 6: Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

GK 7: Nguyễn Hưng (972) 559-0081

GK 8: Nguyễn Thị Ngọc (469) 465-0954

GK 9: Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

GK 10: Ngô Thị Định (214) 315-5351

GK 11: Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

GK 12: Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

## Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

THÁNG 11 / 12

- 24 • **Chúa Nhật 34, Lễ Chúa Kitô Vua**
  - 25 • Thứ Hai, Thánh Catarina Alexandria, Trinh Nữ Tử Đạo (n)
  - 26 • Thứ Ba, Tuần CN 34, Thường Niên B
  - 27 • Thứ Tư, Tuần CN 34, Thường Niên B
  - 28 • Thứ Năm, Lễ Trọng Các Thánh Tử Đạo Việt Nam
  - 29 • Thứ Sáu, Tuần CN 34, Thường Niên B
  - 30 • Thứ Bảy, Thánh Anrê Tông Đồ, Lễ Kính
  - 01 • **Chúa Nhật 1, Mùa Vọng Năm C**
- Ghi chú: (n) Lễ nhớ không buộc | (N) Lễ nhớ buộc

### GIỜ RỬA TỘI MỚI

Bắt đầu tháng 12 năm 2024, ngày rửa tội trẻ em trong tháng (Thứ Bảy thứ 2 trong tháng) bắt đầu lúc 2:30 PM thay vì 3:30 PM.



### BẦU CỬ HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ

Giáo Xứ sẽ bầu cử Hội Đồng Giáo Xứ cho nhiệm kỳ 2025-27. Thời gian chuẩn bị bầu cử được chia ra như sau:

1. Hai Chúa Nhật, 13/10 & 20/10: Thông báo về việc bầu cử
2. Ba Chúa Nhật, 20/10, 03/11 & 10/11: Đề cử các ứng viên
3. Thứ Bảy, 23/11: Các ứng viên bầu chọn vị Chủ tịch Hội Đồng Giáo Xứ
4. Chúa Nhật, 24/11: Giáo Xứ có Hội Đồng Giáo Xứ mới
5. Chúa Nhật, 22/12: Tiến hành việc bàn giao
6. Thứ Tư 01/11/2025: Hội Đồng Giáo Xứ mới tuyên hứa nhậm chức

CHƯƠNG TRÌNH NĂM THÁNH 2025 @ GXDMHCG

## NHỮNG NGƯỜI HẸNH HƯƠNG CỦA CHÚNG TA



### THÁNH LỄ KHAI MẠC NĂM THÁNH

Lễ Thánh Gia Thất  
Chúa Nhật 29/12/2024 @9 AM

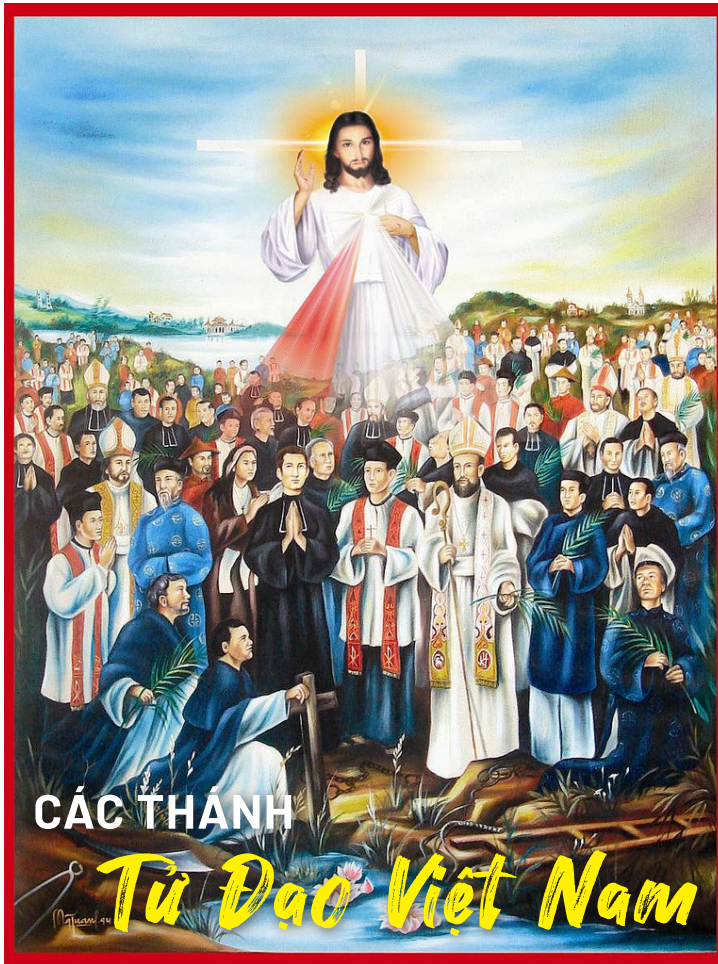
### THÁNH LỄ BẾ MẠC NĂM THÁNH

Lễ Hiển Linh  
Chúa Nhật 04/01/2026 @9 AM



## Chầu Thánh Thể

Sau Thánh Lễ chiều thứ Sáu hàng tuần, Giáo Xứ kính mời Ông Bà Anh Chị Em cùng tham dự chầu Thánh Thể khoảng 20 phút để canh tân tinh thần với Chúa Giêsu ngự trong Bí tích Thánh Thể.



### BISHOP'S APPEAL

Những ai đã cam kết đóng góp cho Giáo Phận năm 2024, xin gửi về cho Giáo Phận hoặc chuyển đến Ban Tài Chánh Giáo Xứ phần còn lại để Giáo Phận tổng kết cuối năm.

Cám ơn sự quảng đại của Ông Bà Anh Chị Em.



### LẦN 1

- ♥ Anh Nguyễn Quang Việt Anh hiện cư ngụ tại Garland, Texas dự định kết hôn với cô Hoàng Thị Như Ngọc hiện cư ngụ tại Thành Phố Vũng Tàu, tỉnh Bà Rịa Vũng Tàu.



### LẦN 2

- ♥ Anh Huỳnh Hồng Phi hiện cư ngụ tại Dallas, Texas dự định kết hôn với cô Nguyễn Ngọc Trâm Anh hiện cư ngụ tại Tân Biên, Thành Phố Biên Hòa, tỉnh Đồng Nai.
- ♥ Anh Vương Erickson cư ngụ tại Sachse, Texas dự định kết hôn với cô Phan Phương hiện cư ngụ tại Richardson, Texas.

Ai biết anh chị này có ngăn trở về hôn nhân theo Giáo Luật, xin báo cho Cha Xứ biết.

**Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)**

|  |          |
|--|----------|
| Tiền rổ trong các thánh lễ (Mass collections)          | 20,990   |
| Tiền rổ online (freedonationkiosk.com)                 | 1,035.53 |
| Tiền Khấn (Virgin Mary donations)                      | 376.00   |
| In sách  | 250.00   |
| Quảng Cáo (Advertising fees)                           | 1,500.00 |
| Tủ sách Legio (Legio bookstore)                        | 607.00   |
| Tiền đợt hai – Catholic Campaign for Human Development | 4,740.00 |
| Hội Quán (Parish Kitchen)                              | 6,209.00 |

Cần phong bì dâng cúng xin gọi  
 Văn Phòng Giáo Xứ  
 972-414-7073 hoặc Email  
[dmhcggarland@gmail.com](mailto:dmhcggarland@gmail.com)



Alleluia, alleluia! – Người ta sống không nguyên bởi bánh, nhưng bởi mọi lời do miệng Thiên Chúa phán ra. – Alleluia.  
 Mt 4, 4b

**HỘI KNIGHT OF COLUMBUS COUNCIL 16546**  
 @ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

**XIN QUYÊN GÓP SLEEPING BAG FOR HOMELESS**  
 sau các thánh lễ Thứ Bảy và Chủ Nhật  
 16-17/11 & 23-24/11

- Sleeping bag (adult size, rated 32 degree)
- Toothpaste (travel size only)
- Bar of soap (travel size only)
- Socks; toothbrush
- Monetary Donation:
  - Cash or Check (payable to: Mother of Perpetual Help - Council 16546)
  - Zelle: [kofc16546@gmail.com](mailto:kofc16546@gmail.com)

All donations are tax deductible, please leave your name and phone number for receipt.

**LƯU Ý VỀ VIỆC ĐỂ QUÊN ĐỒ TRONG GIÁO XỨ**



Quý vị nào để quên đồ trong Nhà thờ hoặc ở Trung tâm Thánh An Phong, xin vui lòng liên lạc với Văn phòng Giáo xứ hoặc ở Văn phòng Giáo dục để có thể nhận lại nếu tìm được. Còn Quý vị nào thấy người khác để quên đồ, xin vui lòng đưa lại cho Văn phòng Giáo xứ để chủ nhân có thể nhận lại. Giáo xứ chân thành cảm ơn.

**LƯU Ý VỀ VIỆC**

**GÌN GIỮ NHÀ BÌNH AN**



Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

*Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches. Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.*

**LƯU Ý VỀ VIỆC BỎ TIỀN DÂNG CÚNG**

Giáo xứ chân thành cảm ơn Quý Ông Bà và Anh Chị Em đã quảng đại đóng góp tài chánh cho mục vụ của Giáo xứ trong năm 2023. Tuy nhiên, có vài điều Giáo xứ xin mọi người cùng lưu ý:



- ✦ Những ai đã đổi địa chỉ, xin vui lòng báo cho Văn phòng Giáo xứ biết để Giáo xứ gửi Giấy Biên nhận để khai thuế năm 2023.
- ✦ Xin vui lòng đóng góp qua việc dùng bao thư (envelops) Giáo xứ gửi về hàng tuần để Hội đồng Tài Chánh vào sổ sách cho chính xác bởi vì có một số người sử dụng bì thư trắng và chỉ viết tên mà không có địa chỉ nên không thể vào sổ vì nhiều người trùng tên.
- ✦ Trong trường hợp Giáo xứ chưa gửi về kịp bao thư riêng thì vẫn có thể dùng bì thư trắng nhưng ghi rõ họ tên, địa chỉ và số điện thoại để dễ dàng liên lạc và ghi vào sổ sách.

Thưa cha, con thấy cứ vào mùa Vọng là tất cả các nhà thờ đều có truyền thống trưng bày trước bàn thờ vòng lá thông và bốn cây nến cho mùa Vọng. Xin cha cho con biết lịch sử và ý nghĩa của vòng lá và bốn cây nến này / *Father, I notice that every year during Advent, all the churches have the tradition of displaying a wreath of pine leaves and four candles in front of the altar. Could you please tell me the history and meaning of the wreath and the four candles?*

**T**rang Catholic Tradition giải thích như sau: Vòng lá thông tượng trưng cho sự vĩnh cửu vì chúng có hình dạng vòng tròn, không có điểm bắt đầu hay kết thúc, có thể nói như vậy. Trước khi Chúa Kitô

ra đời, vòng hoa đã được sử dụng từ lâu như là biểu tượng của sự sinh sôi, chiến thắng và những điều tương tự. Những người Kitô hữu đầu tiên vẫn duy trì thói quen trang trí bằng vòng lá thông nhưng với ý nghĩa sâu sắc hơn bao giờ hết, vì các loại vòng hoa khác nhau đã trở thành biểu tượng cho các khía cạnh khác nhau của đời sống Kitô hữu và đời sống của Chúa và Mẹ Ngài: Vòng lá thông tượng trưng cho Cuộc Khổ Nạn của Chúa Kitô, không chỉ để tang như trước đây, lá thông xanh tượng trưng cho sự vĩnh cửu vì nó tồn tại lâu mà không héo úa [sự trung thành và sự bất biến của Chúa], cây holly và dây thường xuân biểu trưng cho Cuộc Khổ Nạn, nhưng được dùng vào mùa Giáng Sinh, và quả lựu, như đã thấy ở trên, tượng trưng cho Giáo Hội, vì những quả hạt gần như vô số và cho hy vọng mà chúng ta đặt vào Sự Phục Sinh. Một dạng vòng lá đặc biệt là Vòng Lá Mùa Vọng, được thắp sáng mỗi tối bởi một thành viên được chỉ định trong gia đình.

Vòng hoa rất đơn giản trong thiết kế và dễ dàng lắp ráp. Những vật liệu bạn cần chỉ là những nhánh cây thường xanh, bất kỳ loại nào có sẵn, thường là thông hay cây vân sam, một giá đỡ 4 cây nến hình vòng hoa, và 4 cây nến, 3 màu tím và 1 màu hồng hoặc hồng nhạt, mỗi cây cho một tuần trong Mùa Vọng. Giá đỡ có thể được đặt trong một đĩa nông có nước. Đặt nến vào giá đỡ một cách chắc chắn, sau đó quấn các nhánh thông quanh giá đỡ, xoắn và đan chúng lại với nhau. Nước chỉ cần đủ để giữ cho mặt dưới của cành cây luôn tươi. Vòng hoa nên được đặt trên một chiếc bàn thích hợp dành riêng cho mục đích này và đã được phủ một chiếc khăn đẹp, thường là màu trắng, ren hoặc trơn. Đây là tất cả những gì cần thiết để lắp ráp. Mùa Vọng là một mùa ăn năn, nhưng chúng ta sống trong một nền văn hóa lễ hội, nơi các lễ hội Giáng Sinh bắt đầu gần như từ tối Lễ Tạ Ơn. Vì người Công Giáo truyền thống thường không trang trí cây thông gia đình cho đến gần Giáng Sinh, nên họ đôi khi thêm một số trang trí cho vòng hoa theo màu sắc Mùa Vọng, là màu tím cho ăn năn và hồng nhạt cho tuần thứ ba, bắt đầu từ Chủ Nhật Gaudete, khi hoa được phép đặt trên bàn thờ, cho một lần này trong Mùa Vọng. Tinh thần ăn năn trong Mùa Vọng không giống với Mùa Chay và một chút vui mừng là được phép. Gaudete có nghĩa là "hân hoan" và có tên từ từ đầu tiên của bài ca nhập lễ trong Chủ Nhật đó. Chỉ còn một tuần nữa, và ngày sinh của Vị Vua sẽ đến. Những trang trí này có thể là những quả bóng nhỏ màu sắc, dải ruy băng hoặc quả mọng. Hầu hết các gia đình giữ cho vòng hoa đơn giản. Dưới đây là một mẫu vòng hoa trang trí khá cầu kỳ. Cành cây xanh đơn giản và những cây nến là đủ.

**T**he Catholic Tradition's website explains: Wreaths symbolize eternity because they are in circular form, without a beginning or an end, so to speak. Before Christ came wreaths had long been in use, as symbols of fertility, victory, and the like. The first Christians kept the habit of adornment with wreaths but with more significance than ever, as various kinds came to represent the various aspects of the Christian life and the life of Our Lord and His Mother: Bay for the Passion of Christ, not just for mourning as before, the evergreen for eternity because it lasts so long without withering [fidelity and God unchanging], the holly and ivy and the Passion, but used at Christmas time, and the pomegranate, as seen above, which symbolizes the Church, because of the fruits almost countless seeds, and for the hope we place in the Resurrection. A special form of wreath is the Advent Wreath, lit each evening by a designated member of the family.

*The wreath is very simple in design and readily assembled. All you need for materials are evergreen swigs, whatever variety you have available, usually fir or spruce, a 4-candle holder in a wreath shape, and 4 candles, 3 of purple and 1 of rose or pink, 1 each for the four weeks of Advent. The holder can be placed in a shallow platter containing some water. Place the candles in the holder securely, then drape the boughs of fir around the holder, twining and interlacing them. The water should be only enough to keep the underside of the greens fresh. The wreath should be placed on a suitable table set aside for this purpose and which has been draped with a pretty cloth, usually white, lace or plain. This all there is to the assembly. Advent is a season penance, but we live in a celebratory culture where the Christmas festivities begin almost Thanksgiving evening. Since traditional Catholics generally do not put up the family tree until just before Christmas, they sometimes add some decoration to the wreath in Advent colors, which are purple for penance and rose-pink for the third week, which begins with Gaudete Sunday, when flowers are permitted on the altar, for this once during Advent. The spirit of penance during Advent is not the same as that for Lent and some joy is permitted. Gaudete means "rejoice" and takes its name from the first word of the Introit for that Sunday. There is but one week to go and soon King's birthday shall arrive. These decorations may be little colored balls, ribbons or berries. Most families keep the wreath plain. Below is a sample wreath arrangement which is somewhat elaborate. Simple greens and the candles are sufficient.*

## THÔNG BÁO VỀ SAFE ENVIRONMENT

Theo chỉ thị của Địa Phận Dallas, tất cả ông bà anh chị em làm việc thiện nguyện trong mọi ban ngành của Giáo Xứ phải làm xong chương trình Safe Environment (Khóa Bảo Vệ Trẻ Em Và Người Già) và phải có giấy chứng chỉ của Địa Phận thì mới được hoạt động trong Giáo Xứ. Nếu ông bà anh chị em nào chưa qua chương trình đào tạo này của Địa Phận Dallas, xin liên lạc với Cô Nga (972) 890-7917, Cô Hiếu (214) 235-3523.

## GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ



Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người ai chưa ghi danh trong Giáo xứ, vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với số danh bộ riêng.

THE CONGREGATION OF THE MOST HOLY REDEEMER  
THE EXTRA-PATRIAM

VOCATIONS RETREAT  
DEC 27-31, 2024  
DALLAS, TX



*"Follow me and I will make you fishers of men" (Matthew 4:18)*

**CONTACT**

Fr. Anthony Viet Nguyen, C.Ss.R.  
Vocation Director  
Fr. Thomas To-Kha Hoang, C.Ss.R.  
Associate Vocation Director

(469) 264-0147 / (469) 347-2856

[cssrvocations@gmail.com](mailto:cssrvocations@gmail.com)

[cssrvocations.com](http://cssrvocations.com)

V Redemptorist Missionary



# ƠN GỌI DÒNG CHÚA CỨU THỂ

- ◆ Các bạn trẻ đang suy nghĩ và phân vân về tương lai của mình?
- ◆ Các phụ huynh muốn dâng hiến con cái mình cho Chúa?
- ◆ Xin đừng ngần ngại gọi ngay cho Văn Phòng Ôn Gọi DCCT để được hướng dẫn tận tình.
- ◆ Have you ever wondered or thought what you might want to do in the future?
- ◆ Have you ever considered a life of service as an ordained Priest or a religious Brother?
- ◆ Make your life worth living by joining the Redemptorist Family, a worldwide Missionary Congregation. Call the Vocation Team NOW.

# DCYC ĐẠI HỘI GIỚI TRẺ CÔNG GIÁO



YOUTH, YOUNG ADULT,  
& CAMPUS MINISTRIES  
DIOCESE OF DALLAS

DALLAS CATHOLIC YOUTH CONFERENCE  
FRIDAY 14 - SUNDAY 16, 2025

**WHAT:** Đại Hội Giới Trẻ Công Giáo do Giáo Phận Dallas tổ chức là một cơ hội tốt cho các em có thêm lòng yêu mến Chúa qua các buổi hội thảo, giờ Cầu Thánh Thể, và sinh hoạt với các bạn từ những giáo xứ khác trong giáo phận.

**WHO:** Dành cho học sinh trung học lớp 9 tới 12 (High School students)

**WHEN:** Thứ Sáu 14/2 - Chúa Nhật 16/2/2025

**WHERE:** Embassy Suite Hotel Frisco Convention Center, Frisco, TX

**FEE/LỆ PHÍ:** \$225

**GHI DANH:** Nov 3 - Dec 29, 2024 tại văn phòng Khối Giáo Dục hoặc scan QR code to go online

**LIÊN LẠC:** C.Linda Trần: (903) 975-3678 or [dmhcg.yam@gmail.com](mailto:dmhcg.yam@gmail.com)



Bishop's Annual Appeal  
FOR CATHOLIC MINISTRIES

GHI DANH TẠI VP KHỐI GIÁO DỤC TRƯỚC NGÀY **DEC 31, 2024**



## CHƯƠNG TRÌNH NĂM THÁNH 2025

# NHỮNG NGƯỜI HÀNH HƯƠNG CỦA CHÚNG TA

### THÁNH LỄ KHAI MẠC NĂM THÁNH 2025

Lễ Thánh Gia Thất, Chúa Nhật 29 tháng 12, 2024 @9 AM

### THÁNH LỄ ĐỀ MẠC NĂM THÁNH 2025

Lễ Hiển Linh, Chúa Nhật 4 tháng 1, 2026 @9 AM



## TÌNH TÂM TRONG NĂM THÁNH

### 1. Hy Vọng Trong Đời Sống Gia Đình & Xã Hội Hôm Nay

- Thời Gian: Ngày 25, 26, 27 tháng 3, 2025, 7:15 PM – 9 PM
- Giảng Phòng: LM Antôn Phạm Trung Hưng

### 2. Hy Vọng Của Mỗi Lứa Tuổi, Cùng Thắp Lên Một Ngọn Lửa Hy Vọng

- Thời Gian: Ngày 14, 15, 16 tháng 5, 2025, 7:15 PM – 9 PM
- Giảng Phòng: LM Mathew Nguyễn Khắc Hy

### 3. Tuổi Trẻ, Niềm Tin & Hy Vọng, Hy Vọng Trong Cuộc Sống Của Người Trẻ Hôm Nay

- Thời Gian: Ngày 6, 7, 8, 9 tháng 7, 2025
- Giảng Phòng: LM Giuse Cao Gia An

### 4. Mùa Vọng & Những Người Hành Hương Trên Đường Hy Vọng

- Thời Gian: Ngày 9, 10, 11 tháng 12, 2025
- Giảng Phòng: LM Phêrô Bùi Quang Tuấn

## PHỤNG VỤ - BỔ SUNG TRONG NĂM THÁNH

Sau đây là những Thánh lễ đặc biệt sẽ được tổ chức trong Năm Thánh 2025. Những nghi thức và các Thánh lễ khác sẽ được phổ biến chi tiết hơn trên tại [jubilee.dmhcg.org](http://jubilee.dmhcg.org)

1. **Thánh Lễ Cảm Tạ Chúa đã ban cho những người con Tu Sĩ trong cộng đồng Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp Thứ Bảy 10 tháng 5, 2025 @6 PM**
2. **Thánh Lễ Cảm Tạ Chúa cho các vị Cao Niên từ 70 tuổi trở lên - Lễ Thánh Gioakim và Thánh Anna song thân Đức Maria Thứ Bảy 26 tháng 7, 2025 @6 PM**
3. **Lễ Thánh Gia Thất cho những đôi Hôn Phối từ 5/10/15/20/25/30/35/40/45/50/55/60/65/70... năm Chúa Nhật 28 tháng 12, 2025 @9 AM**

## HÀNH HƯƠNG NĂM THÁNH

Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp sẽ tổ chức những chuyến hành hương trong Năm Thánh 2025 như sau:

### 1. Mexico City – Đức Mẹ Guadalupe

- Vương Cung Thánh Đường Đức Mẹ Guadalupe; Nhà thờ “Đức Mẹ Hiện Ra lần thứ 5”; Vương Cung Thánh Đường Thành phố Mexico, “chợ nổi”. v.v.
- Thời gian: Ngày 17 – 20, tháng 3, 2025 (4 ngày), \$1100, phải ghi danh và đặt cọc \$500 trước 30/11/2024
- Tổng số người hành hương: 50
- Liên Lạc: Mai (214) 455-3464

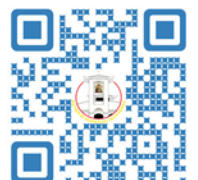
### 2. Âu Châu

- Lòng Chúa Thương Xót – Balan; Đức Mẹ Mễ Du – Medjugorie; Thánh Anton – Padova; Venice; Assisi; Rome – thăm viếng 4 Đại Thánh đường, v.v.
- Thời gian: Ngày 7 – 19 tháng 9, 2025 (13 ngày), \$4590, phải ghi danh và đặt cọc \$500 trước 30/11/2024
- Tổng số người hành hương: 50
- Liên Lạc: Hương (469) 525-8044

### 3. Miền Đông Hoa Kỳ

- Nhà Thờ Chánh toà Washington; Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội; Tu Viện Franciscan; Đền Thờ Quốc Gia Thánh Gioan Neumann, v.v.
- Thời gian: Ngày 8 – 12, tháng 10, 2025 (5 ngày) Tốn phí sẽ được thông báo sau
- Tổng số người hành hương: 50
- Liên lạc: Thảo (214) 477-1654


Xin đón xem tin tức mới nhất và chi tiết về Phụng Vụ, Tình Tâm, và Hành Hương của giáo xứ trong năm Thánh 2025 tại [jubilee.dmhcg.org](http://jubilee.dmhcg.org)



## SUNDAY GOSPEL REFLECTION

## The Solemnity of Our Lord Jesus Christ, King of the Universe (Year B)

## “Christ the King: A Kingdom Not of This World”

 ear brothers and sisters in Christ, In today’s Gospel, we encounter a profound and timeless exchange between Jesus and the Roman governor Pontius Pilate. This conversation takes place in the final moments before Jesus’ crucifixion, as He stands before the representative of worldly power, Pilate. It is a moment of incredible spiritual depth and significance, one that unveils for us the true nature of Christ’s kingship, the reality of the Kingdom of God, and the liberating power of truth. As we reflect on this passage, we are called to consider the nature of Christ’s kingship—one that does not belong to this world, but transcends it. In a time where power and authority are often equated with force, wealth, and control, Jesus offers a radically different vision of what it means to reign. His kingship is founded not on domination, but on truth. It is not of this world, and yet it offers the greatest freedom we could ever hope for. Let us delve into this passage and open our hearts to the truth that Jesus offers, a truth that challenges us, calls us to deeper discipleship, and ultimately sets us free.

The first words of Pilate to Jesus are direct and probing: “Are You the King of the Jews?” This question is both political and personal, reflecting the tension of the moment. Pilate, as the Roman governor, was tasked with maintaining order and upholding the power of the Roman Empire. To him, the idea of a “king” in Judea, especially one who could pose a challenge to Roman authority, was a threat to the established order. Pilate’s question is more than just an inquiry about Jesus’ identity; it is a challenge to Jesus’ legitimacy. What Pilate does not understand is that Jesus’ kingship does not operate within the same framework of power that Pilate knows. Pilate views kingship through the lens of worldly authority: dominion, control, and conquest. But Jesus is not concerned with political power or earthly sovereignty in the same way. When we face trials or moments of uncertainty, like Pilate, we may question what true power looks like. We live in a world where authority is often wielded by those who dominate others, and where truth is sometimes obscured by self-interest. But Jesus invites us to look beyond these worldly definitions of power and to see His kingship for what it truly is.

Jesus’ response to Pilate is a declaration of a different kind of kingship: “My kingdom is not of this world.” This statement is revolutionary. It challenges everything that Pilate, and by extension, the world, believes about power and authority. Jesus is not a king in the traditional sense. His kingdom is not a political entity or a military force. It does not rely on violence, coercion, or the threat of punishment. Jesus’ kingdom is a kingdom of truth, a kingdom that is not constrained by time or space, a kingdom that transcends earthly powers. His reign is one of love, mercy, and justice. It is a kingdom where truth is the foundation, and those who belong to it are those who embrace this truth. The Kingdom of God is often a hidden kingdom. It doesn’t come with the fanfare and spectacle that

the world associates with power. It is revealed in the quiet, humble presence of Christ and in the lives of those who follow Him. But this kingdom is the only one that will endure—everything else will fade away. It is not of this world because its values are not of this world. It is not shaped by the pursuit of wealth, fame, or military conquest. Instead, it is marked by humility, sacrifice, and service.

Jesus’ words to Pilate invite us to examine our own lives. Do we live as though we belong to this world, or do we live as citizens of God’s eternal Kingdom? Are we more concerned with acquiring power, wealth, and status, or with living according to the truth that Jesus reveals to us?

As the conversation continues, Jesus tells Pilate, “Everyone who belongs to the truth listens to My voice.” Here, we see the central theme of this Gospel passage: the truth. Jesus is not only the King of a different kingdom, but He is also the embodiment of the truth. His reign is rooted in the revelation of this truth, and those who follow Him are those who listen to His voice, who accept and live in accordance with the truth He brings. But what is this truth? It is the truth of God’s love for humanity, revealed in the person of Jesus Christ. It is the truth that God has come into the world to save us, to free us from sin and death, and to show us the way to eternal life. It is the truth that Jesus is the Way, the Truth, and the Life. This truth is not just an abstract concept; it is a living reality that calls for a response. When Pilate hears Jesus speak of truth, he responds with a cynical question: “What is truth?”. Pilate’s question reflects a deeper existential doubt, a disillusionment with the idea of absolute truth. In his world, truth was relative, a matter of power, perspective, and pragmatism. But Jesus’ truth is not relative. It is eternal, objective, and absolute. This question—“What is truth?”—still reverberates in our world today. In a culture where “truth” is often viewed as subjective, where facts are manipulated, and where personal opinions can overshadow objective reality, we are called to bear witness to the truth of Christ. We are invited to stand firm in this truth, to let it shape our lives and our actions, and to share it with a world that desperately needs it. As we approach the end of this Gospel, it is important to remember that the Kingdom of Christ, though not of this world, is made present in the world through His sacrifice on the cross. It is from the cross, where Jesus appears to be defeated, that His true kingship is revealed. For in His passion, death, and resurrection, Jesus conquers sin, death, and all the powers of this world. His reign is one of self-giving love, a love that is willing to suffer and die for the sake of others. This is the truth that sets us free.

Brothers and sisters, as we meditate on today’s Gospel, let us reflect on what it means for us to follow Christ the King. Jesus’ kingdom is not of this world, and neither are we called to live according to the values of this world. We are called to be citizens of God’s Kingdom, a Kingdom of truth, love, and justice. In a world that often seems consumed by the pursuit of power, wealth, and status, we are invited to find our true freedom in the truth of Christ. May we listen to His voice, follow His example, and allow His truth to shape our lives. And may we, as followers of the King, bear witness to His reign, which is eternal, and which is present in our world today, even in the most unlikely places. Let us pray that we may remain faithful to Christ the King, allowing His truth to guide us and His love to transform us, so that we might share in the fullness of His Kingdom, now and forever. Amen.





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

### CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chà bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



#### CẦN NGƯỜI SỬA QUẦN ÁO GẤP

Không cần kinh nghiệm. Cần biết may là được  
Tiệm mở Thứ Ba - Thứ Bảy

L/L: **214-528-0478**

22/3

#### CHUYÊN ĐIỆN LẠNH - TACL 12356

Nhận Sửa và thay mới Máy Lạnh, Máy Sưởi, Bình Nước Nóng. Uy Tín - Tận Tâm - Giá Phải Chăng

L/L: Phanxicô Đình

**214-558-3999**

+11/2025

#### SHARE PHÒNG

Đối diện với Thánh Thất Cao Đài

Phải là nữ và độc thân

L/L: Phan Thanh Tâm

**615-720-7707**

20/11

#### ROOM FOR RENT

Góc Spring Creek & Jupiter, Plano.

\$570 / tháng

L/L: Ô.Tùng

Call/ Text **469-756-0095**

10/12



**St. Paul Pharmacy**

Phone: **469-304-0062**

Fax: **469-304-0063**

- \* Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- \* GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- \* CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC

\* Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

\* Tư vấn miễn phí về Medicare

\* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

**3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044**



**Được Sĩ Phạm Huy Hòa**

Kính Mời

#### NHUNG LE INSURANCE AGENCY

**682-800-1717**

901 N JUPITER RD STE 120 RICHARDSON TX 75081

■ HỖ TRỢ MIỄN PHÍ XIN TIỀN HƯU VÀ BẢO HIỂM SỨC KHỎE HỮU TRÍ MEDICARE.

■ TƯ VẤN BẢO HIỂM SỨC KHỎE OBAMACARE.

■ BẢO HIỂM XE - NHÀ - DOANH NGHIỆP

■ BẢO HIỂM NHÂN THỌ - TÍCH LŨY HỮU TRÍ

■ CÁC DỊCH VỤ KHÁC: VÉ MÁY BAY, VISA - PASSPORT VIỆT NAM VÀ KHAI THUẾ...

29/9-29/1



**QUAN HƯNG ĐỊA ỐC**  
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận  
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...  
 - Quản lý nhà cho muốn, tìm người muốn nhà, mua nhà đầu tư cho muốn, v.v...  
 - Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.  
 Email: qhrealtor@gmail.com  
**Quan - Hưng** **Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**  
 Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

**QUẢNG CÁO  
XIN GỌI  
972 - 414 - 7073**




**PHO DANGKI**  
 1450 State St #400,  
 Richardson, TX 75082  
**972-685-5114**  
 Tiệm khai trương bán: Phở - Bún - Cơm...  
 ngày 27/04/2024 4/4-7/7

**TÌM NGƯỜI QUEN**  
 Tôi là Đỗ T. Hương là vợ anh Nguyễn Trần Trúc, nhà ở ngã tư Cầu Cống, Gò Vấp.  
 Muốn tìm vợ anh Nguyễn Thạch Hùng, là lính Không Quân, nhà ở hồ tắm Nguyễn Bình Khiêm, hai người cùng tù ở Nghệ Tĩnh  
 Nay tôi muốn được gặp chị và các cháu  
 L/L: **469-230-5119**

**ĐỆ ĐÀO CONSTRUCTION**  
**Remodel:** Bồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ  
**Flooring:** Lót gạch, gỗ và laminate  
**Painting:** Sơn trong và ngoài nhà, hàng rào, v.v...  
 Và thay tất cả loại cửa nhà  
 Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng - 3 năm  
**L/L: ĐỆ ĐÀO 469-212-6861** 27/12

**MAGIC LAND CHILD CARE & LEARNING CENTER**



**BEST OF 2019 IN GARLAND**  
 1517 W. Buckingham Rd., Garland, TX 75042  
 Tel: 972.495.0809 | 469.231.8822  
 E-mail: magiclandchildcare@gmail.com  
 Giờ mở cửa: thứ Hai - thứ Sáu | 8:00am - 7:00pm

**\* Trường chúng tôi nhận các bé từ: Sơ sinh đến lớp 7**  
 - Chúng tôi chăm sóc, dạy dỗ theo từng độ tuổi.  
 - Chương trình học vui, thích hợp với các bé.  
 - Bảo dưỡng, giáo viên, nhân viên kinh nghiệm, tận tâm.  
 - Trường phục vụ 4 bữa ăn trong ngày.  
 - Đón các bé sau giờ học tại các trường ở Garland, Richardson, Sachse, Wylie.  
 - Giúp ôn tập, làm homework, và học thêm những môn còn yếu.

**\* Đặc biệt:**  
 - Hướng dẫn xin trợ cấp học phí của chính phủ.  
 - Giúp phụ huynh các giấy tờ, hồ sơ cho con tại các trường Mỹ.  
 Thank you for letting us to care for your children! 😊

**Wholesale Flooring \_LVP, Engineerwood and Hardwood**  
 - VLP price start at \$2.29 and up  
 - Same day or next day delivery available  
 - Sample request in person and installation available  
 Call/text **469-888-3376** cell

**WHOLESALE CABINETS**  
 Our wholesale price cheaper than others  
 Order next day delivery available  
 Price Quote Request call/text:  
**469-473-0684** cell

**899 Ilisting Company (22 năm kinh nghiệm)**  
 Lowest fee cost \_ Listing \$899 + Admin fee  
 First Time Home Buyer and Home Investors Rebate Program  
 Faster sold result you can trust  
 Call/text: **214-991-8071**  
 and **713-888-0159**

**NRC Mortgage Company (20 năm kinh nghiệm, loan experts)**  
 Loan program: QM, Non QM, Private loan, Commercial & Business Loan for Nails Salon, Restaurants  
 First Time Home Buyer 3.5% Loan Program, Help Credit Repair,  
 Call/text **214-991-8071**  
**713-888-0159** Chân Thật, Uy Tín

**VIET NAM HOME HEALTH CARE**  
 Address: 1818 E Pioneer Pkwy # 108 Arlington, TX 76010  
 - 3538 W Walnut St., Garland, TX 75042  
 Phone: **972-786-6364**  
**682-900-9009**  
 Website: Vietnamhomehealthcare.com  
 Dịch vụ: Chăm sóc, khám, chữa bệnh, tập vật lý trị liệu tại nhà  
 Đối tượng: Quý vị cao niên, người khuyết tật, bệnh nhân mới xuất viện, cụ già neo đơn. Chương trình hoàn toàn miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, và hầu hết các loại bảo hiểm khác.  
 Nhân viên: Bác sĩ, y tá, kỹ thuật viên, người giúp việc, tất cả đều nói tiếng Việt.

**QUẢNG CÁO  
XIN GỌI  
972 - 414 - 7073**

**CẦN PHỤ TÁ NHA KHOA**  
 Văn Phòng ở Richardson cần Phụ Tá Nha Khoa và Frontdesk  
 Không cần kinh nghiệm, phải thông thạo tiếng Anh, full time  
 Gửi resume tới  
 renner.dental@yahoo.com  
**972-479-0003**



**Trường dạy cắt tóc Barber. Bằng làm được NAIL, Facial, Massage. Có dạy và thi bằng tiếng Việt Nam, bảo đảm có bằng. Muốn biết thêm chi tiết xin gọi, nhắn Peter.**  
**Call or Text 214-738-6750**  
 2334 W Buckingham Rd #350 Garland TX 75042  
 www.DapperBarber.co/Academy



**(972) 403-7733**  
**THERESA H NGUYEN, DPM, DABPM**  
 7150 N. President Bush Hwy #102, Garland, TX 75044  
**BÁC SĨ CHUYÊN KHOA CHÂN & VẾT THƯƠNG**  
 NHẬN MEDICARE & CÁC BẢO HIỂM KHÁC  
 Đau gót chân, Chăm sóc chân & Giày cho người bị tiểu đường, Móng chân mọc vào, Nấm da & móng chân, Chăm sóc vết thương & nhiều vấn đề khác về chân  
 www.drgraff.com  
**CÓ HẸN TRONG NGÀY!**



**NAILS WAREHOUSE**  
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING  
 (214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Giờ mở cửa: Mon-Fri: 9am- 6pm , CN: 10am-6pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ



**TruCare Dental**  
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ  
**972-864-0000 Dr. Truc Le D.D.S.**  
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare  
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm  
**3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041**



**DENTALCARETODAY**  
 OF RICHARDSON  
 www.dentistryinrichardson.com

**1600 N PLANO RD #2200 RICHARDSON, TX 75081** (214) 377-8881 (XIN GỌI LẤY HẸN)

**Nha sĩ DAVID PHONG NGUYỄN DDS**  
**NHA KHOA THẨM MỸ**  
 Có trên 15 năm kinh nghiệm  
 Fellow International Congress Oral Implantologists



Single Tooth Dental Implant

**NHỎ RĂNG KHÔN MỘC NGẦM**  
 (Có gây mê tại văn phòng)  
 (Oral & Intravenous Sedation)



Implant-Supported Bridge

**CẤY GHÉP XƯƠNG**  
 (Bone/ Gum Graft)

**NÂNG XOANG HÀM**  
 (Sinus Augmentation)



Implant-Supported Denture

**TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI**  
 (Dental Implants)

**LẤY TỦY RĂNG**  
 (Root Canal)

**Nhận Bảo Hiểm: PPO/ Medicaid/ Chip**  
**MEDICARE ADVANTAGE PLANS:**  
 AETNA DUAL COMPLETE: HMO D-SNP  
 AETNA HMO & PPO  
 UNITED HEALTHCARE DUAL COMPLETE  
 HMO-POS D-SNP, HMO-POS & PPO  
 HUMANA MEDICARE

Humana. United Healthcare. aetna



**MERCEDES REALTORS**  
 Real Estate Services

**Lily Nguyễn Realtor 469-233-0289**

- Giúp quý vị Mua, Bán và quản lý nhà cho muốn
- Giúp quý vị tìm nơi vay tiền với tiền lời hợp lý
- Uy tín, tận tâm và trách nhiệm



**RICHARDSON FAMILY EYECARE & EYEWEAR**

Monday-Friday: 9am-6pm  
 Saturday: 9am-3pm  
 Sunday: closed

159 N Plano Rd, Richardson TX 75081  
 (Tiệm trong khu Phở Bắc)

469-567-3640 (English)  
 469-567-3641 (VN)

**Kayla Hoang O.D | Quy Hoang O.D**

- Fashion Eyewear - Made in Italy: MauiJim, Silhouette, Gucci, Tom Ford, Mont Blanc, Silhouette, Giorgio Armani, Prada, Tiffany & Co, Versace, ... and more.
- Cắt kính lấy trong ngày cho hầu hết Single Vision Rx

**DỊCH VỤ DI TRÚ**

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044  
**214-213-9200**

|                                   |                               |
|-----------------------------------|-------------------------------|
| Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch | Điền Đơn Thi Quốc Tịch        |
| Công Hàm Độc Thân                 | Re-new Thẻ Xanh               |
| Bỏ Túc Hồ Sơ                      | Re-entry Permit               |
| Thị Thực Chữ Ký                   | Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam |
| Chụp Hình Passport                | Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam   |
| Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt       | Sang Tên Tiệm                 |
| Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội      | Thành Lập Công Ty             |
| Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm          | Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương    |

**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**



**Smiley**  
 Dental & Orthodontics

**NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500**  
**Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare**

**(972) 485-1200**



**Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &**

Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Tiệm uy tín lâu năm, trên 18 năm phục vụ đồng hương vùng DFW  
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000  
 www.vanthsoskincare.com  
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

**HISEIDO COSMETIC BOUTIQUE**



**NV DENTAL ARTS**  
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm

- Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
- Làm Răng giả các loại - nhỏ răng tiểu phẫu
- Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency

**972-235-3999**

**VÂN NGUYỄN D.D.S & NHUNG NGUYỄN D.D.S**  
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

**Premier Dentistry**  
 Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

**NHA KHOA**

*Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry*  
*Ghép Nướu Răng / Gum Graft*  
*Ghép Xương & Trồng Răng*  
 Bone Graft & Implant

*Niềng Răng / Orthodontics*  
*Tổng Quát / General Dentistry*

**972-699-7778**  
 435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200  
 Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

**PHỞ BẰNG**  
**(972) 487-6666**

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiêu cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

**THOA - Áo dài đầm thiết kế US**

Chuyên May áo dài các kiểu. Có vải sẵn - áo dài may sẵn.  
 Live stream: Thứ Ba, Thứ Năm và Chúa Nhật hàng tuần từ 9:00pm - 11:00pm

**214-436-3551**

**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
 XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ  
 SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH

**810 N Plano Rd Ste 240,  
 Richardson, TX 75081**  
**Home office: Bloomington, Illinois**

**THIÊN X THAI 972-470-9883**

**STATE FARM INSURANCE**  
 Người láng giềng tốt bụng

**Nhà Bán 4/2.5/2**  
**\$395,000**

**2010 square feet**

**Nguyễn Đức 214-755-9948**

**NailsPlus**  
 www.nailsplusonline.com

**Nail & Beauty Supply 469-372-5110**

Tiệm Nail supplies mới. Tiệm cung cấp đầy đủ các mặt hàng Nail Supplies danh tiếng nhất như: Not Polish, valentino, Apres Gel-X, Kupa, OPI, Nexgen, La Palm, KDS... Cùng các sản phẩm về tóc: Wella, Nioxin, Sebastian... Xin mời đến viếng cửa tiệm chúng tôi. Tiệm rộng lớn, ngăn nắp, sạch sẽ, thoáng mát, Parking rộng rãi an ninh.

**FB & IG: NailsPlusOnline**

Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed  
 1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081  
 (NW corner Belt Line & Plano Rd)

**PRO NAIL SUPPLY**  
 Mon - Fri: 9am-8pm  
 Sunday: 10am-6pm

**972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376**

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042  
 Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

**PREMIER FAMILY MEDICINE**  
 6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

**KELLY ANH NGA LÊ, MD**  
 Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
 Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
 Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

**Bumblebee Little School**

**Ngày khai giảng năm học mới 12 tháng 8 năm 2024**

Cô Lily: 469-233-0289  
 Cô Vivian: 214-566-1374

**Đặc biệt:**

- Đón các bé tại các trường trong khu học chánh Garland, Richardson và Sachse
- Chương trình dạy kèm cho các em sau giờ học và các môn học yếu.
- Các lớp học đàn Keyboard, Piano, Guitar và Đàn Tranh
- Lớp học vẽ

Trường sẽ giúp quý vị xin tiền học của chính phủ.  
 Xin liên lạc với chúng tôi để biết thêm chi tiết

**DR. SMILE**  
 Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

**Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S.**

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | 469.467.8007

**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE**  
**Thien-An Nguyen MD**  
 (972) 479-9960  
 905 N. Jupiter Rd, Suite 160  
 Richardson, TX 75081  
**Văn phòng đang cần thu ký.**

Trồng răng  
 Sử dụng thuốc mê  
 Nitrous Oxide (Laughing Gas)  
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

**25% Off**  
 Mỗi bệnh nhân mới (giá trị với coupon)

khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray  
**MIỄN PHÍ**  
 cho bệnh nhân mới (giá \$80)

**30% Off**  
 cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị với coupon)

KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN"  
 Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại

**TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHÔN**

**TẮY RĂNG TRẮNG**  
 ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING  
 \$399.99  
 giá thường \$499.00  
 Làm tại văn phòng trong vòng 1 tiếng

**NIỀNG RĂNG**  
 Chỉ trả mỗi tháng: \$109  
 Total \$2,999 (trong trường hợp đơn giản)

**invisalign BRACES AVAILABLE**

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday: 9:30am - 2pm  
 Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**

- \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- \* Không phải tốn tiền mua máy.
- \* Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)  
 T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm

**FOCUS DENTAL**  
 NURTURING HEALTHY SMILES

**972-414-1515**  
**Ngô Lan Phương, D.D.S.**

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.